

de la souveraine Terre; l'impératrice (*Tso-t'ien*) fit la seconde offrande; la *t'ai-fei* du royaume de *Yue* fit la dernière offrande ¹⁾; que les habitantes du harem soient chargées d'accueillir les dieux, c'est ce qui est en opposition avec les anciens statuts; aussi le Ciel ne se montra-t-il point favorable et c'est pourquoi il y eut le changement de nom de famille pendant la période *t'ien-cheou* (690—691) ²⁾; le temple des ancêtres et l'autel du dieu du sol ³⁾ furent renversés au milieu de leur destinée; les membres de la famille impériale furent exterminés; tous ces malheurs vinrent de là. A la fin de la période *king-long* (707—709), on célébra le sacrifice sur le tertre rond ⁴⁾; l'impératrice *Wei* fit la seconde offrande et ce furent, pour toutes les cérémonies, des femmes qui montèrent sur l'autel. Elles tinrent les vases de bambou et les vases de bois; elles souillèrent la voûte azurée; les offrandes et les sacrifices furent impurs. Aussi, moins d'un an après, y eut-il des difficultés dans l'empire; ceux qui avaient fait la dernière offrande subirent tous alors leur châtement; de même, les *tchai lang* qui avaient disposé les sièges, ainsi que les femmes qui avaient touché au sacrifice, moururent pour la plupart prématurément. Maintenant, notre souverain honore le Ciel et respecte les dieux; il est opportun qu'il change et rectifie ces rites; que *Fouei-tsong* (710—717), l'empereur grandement saint et pur,

1) Cf. p. 193, ligne 1.

2) Allusion à l'usurpation de l'impératrice *Wou Tso-t'ien* qui substitua son nom de famille *Tcheou* 周 à celui de *Li* 李 qui était le nom de famille des empereurs de la dynastie *T'ang*.

3) 宗社. C'est l'antique dualisme des divinités anthropomorphiques (l'ancêtre) et des divinités naturistes (le dieu du sol) dont la réunion symbolise la dynastie régnante.

4) Cette cérémonie eut lieu dans la banlieue du Sud (*nan kiao*), le jour *yi-tch'cou* du onzième mois de l'année 709 (*Kieou T'ang chou*, chap. VII, p. 6 r°); l'impératrice monta sur l'autel pour faire la seconde offrande.